

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Бивша югославска република Македония относно статута и дейностите на полицейската мисия на Европейския съюз в Бивша югославска република Македония (EUROL Proxima)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС”,

от една страна, и

Бивша югославска република Македония, наричана по-нататък „Приемаща страна”,

от друга страна,

заедно наричани по-нататък „страните”,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД:

а) писмото на министър-председателя Цървенковски от приемащата страна от 16 септември 2003 г., с което се ЕС приканва да осъществи консултативна полицейска мисия и да се предвиди споразумение между правителството на приемащата страна и ЕС;

б) отговора на Генералния секретар/Върховния представител от 24 октомври 2003 г. за приемане на поканата;

в) приемането от Съвета на Европейския съюз на 29 септември 2003 г. на Съвместно действие 2003/681/ОВППС относно полицейската мисия на ЕС в приемащата страна;

г) че срока на EUROL Proxima се договаря между страните;

д) че съгласно Полицейската мисия, полицейските експерти на ЕС ще наблюдават, ръководят и съветват полицията на приемащата страна;

е) Споразумението за стабилизиране и асоцииране между приемащата страна и Европейските общности и техните държави-членки, подписано на 9 април 2001 г., което съдържа разпоредби за сътрудничество в областта на Правосъдието и вътрешните работи;

ж) положителното развитие на ситуацията от гледна точка на сигурността в приемащата страна, а именно благодарение на успешната военна операция на ЕС на територията на приемащата страна (операция „Конкордия”);

з) продължаващите дейности на територията на приемащата страна, подкрепяни от ЕС и Международната общност с цел укрепване на правовата държава, и по-специално насърчаване на реформата на наказателната съдебна система и предприемане на по-нататъшно действие за предотвратяване и контролиране на организираната престъпност и разработване на стандарти в областта на полицията в съответствие с международно признати стандарти;

и) споделеното желание на приемащата страна да следва път, който да доведе до членството ѝ в ЕС;

й) целта на предвидените в настоящото споразумение привилегии и имунитети не е да бъдат от полза на отделни лица, а да се осигури ефективното функциониране на мисията на ЕС;

к) съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, правата и задълженията на страните съгласно международното споразумение и други международни инструменти за създаване на международни съдилища включително Римския статут на Международния наказателен съд, ще останат незасегнати,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Приложно поле и определения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение и всяко задължение, поето от приемащата страна или всяка привилегия, имунитет, улеснение или предимство, предоставени на EUPOL Proxima или на персонала на EUPOL Proxima се прилагат само на територията на приемащата страна.

2. По смисъла на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

а) „EUPOL Proxima” означава полицейската мисия на Европейския съюз в приемащата страна, установена от Съвета на Европейския съюз в Съвместно действие 2003/681/ОВППС от 29 септември 2003 г., включително нейните компоненти, сили, поделения, генерален щаб и персонал, разположен на територията на приемащата страна и предоставени на EUPOL Proxima;

б) „Ръководител на мисията” означава Ръководителя на мисията/Полицейския комисар на EUPOL Proxima, назначен от Съвета на Европейския съюз;

в) „Персоналът на EUPOL Proxima” означава ръководителят на мисията, персоналът, командирован от държавите-членки на ЕС и държави, които не са членки на ЕС, поканени от ЕС да участват в EUPOL Proxima и международния състав, назначен с договор от EUPOL Proxima, който е разположен за подготовката, подкрепата и изпълнението на мисията и не включва търговски изпълнители или местен персонал;

г) „щабът” означава главният щаб на EUPOL Proxima в Скопие и местния щаб или всеки полеви пост;

д) „изпращаща държава” означава всяка държава-членка на ЕС и държава, която не е членка на ЕС, която има командирован персонал в EUPOL Proxima;

е) „помещения” означава всички сгради, съоръжения и терени, които са необходими за провеждането на EUPOL Proxima, както и за настаняването на EUPOL Proxima.

Член 2

Общи разпоредби

1. EUPOL Proxima и персоналът на EUPOL Proxima спазват законовите и подзаконовни актове на приемащата страна, включително тези, които се отнасят до опазването на околната среда, природата и културното наследство и се въздържат от всяко действие или дейност, която е несъвместима с безпристрастното и международно естество на техните задължения или няма да е в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
2. EUPOL Proxima е независима по отношение изпълнението на нейните функции съгласно настоящото споразумение. Приемащата страна спазва унитарния и международен характер на EUPOL Proxima.
3. Ръководителят на мисията уведомява правителството на приемащата страна относно местонахождението на щаба.
4. Ръководителят на мисията редовно и своевременно информира правителството на приемащата страна относно броя, имената и чиновете (ако е целесъобразно), както и за националността на персонала на EUPOL Proxima, намиращ се на територията на приемащата страна, като представя за тази цел списък на Министерството на външните работи на приемащата страна.

Член 3

Идентификация

1. Персоналът на EUPOL Proxima разполага и се идентифицира чрез идентификационна карта на EUPOL Proxima, която те са задължени да носят непрекъснато. На съответните служби на приемащата страна се издава образец на идентификационната карта на EUPOL Proxima.
2. Министерството на външните работи на приемащата страна издава идентификационни карти на персонала на EUPOL Proxima в съответствие с техния статут, определен в член 6 от настоящото споразумение.
3. На превозните средства и други транспортни средства на EUPOL Proxima е поставена отличителна идентификационна маркировка на EUPOL Proxima, образец на която се предоставя на органите на приемащата страна.
4. На EUPOL Proxima се разрешава да постави флага на ЕС в главния си щаб или на друго място, самостоятелно или заедно с флага на приемащата страна, според решението на ръководителя на мисията. Националните знамена или отличията на националните елементи, влизащи в състава на EUPOL Proxima, могат да се излагат в помещенията на EUPOL Proxima, превозни средства и униформи, съгласно решението на ръководителя на мисията.

5. Надписите върху табелката, която се поставя в помещенията на EUPOL Proxima, се изписват на официалния език на приемащата страна с еднакъв шрифт и големина на буквите като тези на съответния език или езици на EUPOL Proxima.

Член 4

Преминаване през граница, движение и присъствие на територията на приемащата страна

1. Персоналът на EUPOL Proxima, както и ресурсите и транспортните средства на EUPOL Proxima преминават границата на приемащата страна през официалните гранични пунктове и чрез международните въздушни коридори.

2. Приемащата страна улеснява влизането и напускането на територията на приемащата страна на EUPOL Proxima и персонала на EUPOL Proxima. С изключение на паспортния контрол при влизане и напускане на приемащата страна за персонала на EUPOL Proxima при представяне на доказателство за членство в мисията, се освобождават от действието на разпоредбите за паспортния, визовия и емиграционния режим, както и всяка форма на контрол на емиграцията.

3. За персонала на EUPOL Proxima не се прилагат разпоредбите на приемащата страна, уреждащи регистрацията и контрола на чужденци, като той не се разглежда, че придобива право на постоянно пребиваване или адрес на територията на приемащата страна.

4. EUPOL Proxima предоставя сертификат за освобождаване, придружен от списък на ресурсите и транспортните средства, които влизат, преминават транзит и напускат територията на приемащата страна в подкрепа на мисията. Те се освобождават от всякаква друга митническа документация. Копие от сертификата се предава от компетентните органи при влизане или напускане на приемащата страна. Форматът на сертификата се договаря между EUPOL Proxima и компетентните органи на приемащата страна.

5. Превозните средства и въздухоплавателните средства, използвани в подкрепа на мисията не подлежат на лицензионен или регистрационен режим. Продължават да се прилагат съответните международни стандарти и разпоредби.

6. Членовете на персонала на EUPOL Proxima може да управлява моторни превозни средства на територията на приемащата страна при условие, че притежават валидно национално свидетелство за правоуправление. Приемащата страна приема за валидни без данък или такса, свидетелства за правоуправление или разрешително, издадени на EUPOL Proxima.

7. EUPOL Proxima и персоналът на EUPOL Proxima, заедно с техните автомобилни и въздухоплавателни средства и всички други видове транспортни средства, оборудване и доставки, имат право на свободно неограничено движение на цялата територия на приемащата страна., включително и въздушното ѝ пространство. Ако е необходимо, могат да бъдат включени технически договорености в съответствие с член 17 от настоящото споразумение.

8. За целта на мисията, персоналът на EUPOL Proxima, както и местният персонал, нает от EUPOL Proxima при извършване на служебни пътувания могат да използват, пътища, мостове и летища без да плащат мита, такси, пътни такси или други налози.

Член 5

Имунитети и привилегии на EUPOL Proxima

1. На EUPOL Proxima се предоставя статут, еквивалентен на дипломатическа мисия съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 11 април 1961 г.
2. Мисията на ЕС, нейното имущество, средства и ресурси се ползват с имунитет от наказателната, гражданската и административната юрисдикция на приемащата страна в съответствие с Виенската конвенция за дипломатическите отношения.
3. Помещенията на EUPOL Proxima са неприкосновени. Служители на приемащата страна не могат да влизат там с изключение с писменото съгласие на ръководителя на мисията.
4. Помещенията на EUPOL Proxima, тяхното обзавеждане и друго оборудване, както и транспортните им средства са защитени срещу претърсване, реквизиция, запор или изпълнение на съдебно решение.
5. Архивите и документите на EUPOL Proxima са неприкосновени във всеки един момент.
6. На кореспонденцията на EUPOL Proxima се предоставя статут, еквивалентен на този на официална кореспонденция, предоставен съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 11 април 1961 г.
7. За внесени стоки и услуги и по отношение на помещенията си, при условие, че те са предназначени за целите на мисията, EUPOL Proxima се освобождава от всички национални и общински данъци и такси или налози от подобен характер.
8. За стоки и услуги, сключени на местния пазар, при условие, че те са предназначени за целите на мисията, EUPOL Proxima е или освободен, или приемащата страна му възстановява всички национални и общински данъци и такси, включително ДДС и налози от подобен характер съгласно законите на държавата домакин.
9. Приемащата страна разрешава влизането на предмети за мисията и предоставя освобождаване от всички мита, такси и свързани налози, различни от разходите за съхранение, автотранспорт и подобни услуги.

Член 6

Имунитети и привилегии на персонала на EUPOL Proxima

1. На персонала на EUPOL Proxima, с изключение на административния и технически персонал се предоставят всички привилегии и имунитети, еквивалентни на тези на дипломатическите служители, предоставени съгласно Виенската конвенция за

дипломатическите отношения от 11 април 1961 г., по силата на която държавите-членки на ЕС и други изпращащи държави имат предимство при упражняване на юрисдикция. Тези привилегии и имунитети се предоставят на персонала на EUPOL Proxima по време на тяхната мисия и след това, по отношение на официални действия, извършени при упражняване на тяхната мисия.

2. Административният и технически персонал на EUPOL Proxima има статут, еквивалентен на този, който имат в съответствие с Виенската конвенция за дипломатическите отношения административния и технически персонал от изпращащите държави, нает на работа в дипломатическите мисии. Привилегиите и имунитетите се предоставят на административния и технически персонал на EUPOL Proxima по време на тяхната мисия и след това по отношение на официалните действия, извършени преди това при упражняване на тяхната мисия.

3. Генералният секретар/Върховният представител на ЕС сменя имунитета на персонала на EUPOL Proxima с изричното съгласие на компетентния орган на изпращащата страна, в случай че такъв имунитет би могъл да затрудни функционирането на правосъдието и може да бъде снет без да се засягат интересите на ЕС.

4. Персоналът на EUPOL Proxima има право да внесе безмитно или без други ограничения предмети за лично ползване, както и да изнася такива предмети. Персоналът на EUPOL Proxima, като се изключи административния и технически персонал, има право да закупи безмитно или без други ограничения предмети за лично ползване, както и да изнася такива предмети. За стоки и услуги, закупени на вътрешния пазар, приемащата страна възстановява ДДС и други данъци съгласно законите на приемащата страна.

5. Персоналът на EUPOL Proxima се освобождава от мита и такси в приемащата страна върху възнагажденията и заплатите, които получават за своята работа.

Когато налагането на каквато и да е форма на данъчно облагане зависи от пребиваването, периодите по време на които персоналът, командирован към EUPOL Proxima и международният персонал, наети по договор от Мисията на ЕС, присъства в приемащата страна с цел изпълнение на техните задължения, не се разглеждат като периоди на пребиваване.

Член 7

Местен персонал, нает от EUPOL Proxima

Членовете на местния персонал, наети от EUPOL Proxima, които са граждани или постоянно пребивават в приемащата страна, имат статут еквивалентен на този, който има персоналът, назначен на място в дипломатическите мисии в приемащата страна в съответствие с Виенската конвенция за дипломатическите отношения.

Член 8

Сигурност

1. Приемашката страна със собствени възможности поема пълната отговорност за сигурността на персонала на EUPOL Proxima.
2. За тази цел, приемащата страна взема всички необходими мерки за защитата, безопасността и сигурността на EUPOL Proxima и персонала на EUPOL Proxima. Всички конкретни разпоредби, предложени от приемащата страна, се договарят с ръководителя на мисията преди осъществяването ѝ. Приемашката страна разрешава и осигурява безплатна подкрепа на дейностите, свързани с медицинската евакуация на персонала на EUPOL Proxima. Ако е необходимо, се сключват допълнителни договорености, както е предвидено в член 17.
3. EUPOL Proxima има право да установи в рамките на мисията, елемент на въоръжена охрана, която се състои от около 30 полицейски офицери, чиято задача е да осигурят капацитет за управление на инциденти при изключителни случаи, за да се гарантира защитата и евентуалното спасяване на персонала на EUPOL Proxima, назначен на място от мисията, както и персонала на ММЕС и ОССЕ.
4. Упоменатият по-горе елемент за въоръжена защита има правото да използва всички средства, включително оръжия, необходими за осъществяването на неговите задачи в съответствие със специфичните правила, които следва да се определят от ЕС. Той няма полицейска компетентност да изпълнява полицейски мисии.
5. Приемашката страна разрешава на упоменатия по-горе елемент за въоръжена охрана да действа на цялата ѝ територия в съответствие с разпоредбите на настоящия член.
6. Техническите договорености, посочени в член 17, постигнати между ръководителя на мисията и съответните административни органи на приемащата страна се изготвят с цел да се договорят практическите условия на дейностите на споменатия по-горе елемент на въоръжена охрана.

Член 9

Униформа и оръжие

1. Персоналът на EUPOL Proxima носи национална униформа или цивилно облекло с отличителните знаци на EUPOL Proxima.
2. Носенето на униформа подлежи на правила, издадени от ръководителя на мисията.
3. Когато заповедите им разрешават, членовете на елемента за въоръжена защита на EUPOL Proxima могат да носят оръжие и амуниции.

Член 10

Сътрудничество и достъп до информация

1. Приемашката страна оказва пълно сътрудничество и подкрепа на EUPOL Proxima и на персонала на EUPOL Proxima.

2. При поискване и ако е необходимо за изпълнението на мисията на EUPOL Proxima, приемащата страна осигурява:

- ефективен достъп на персонала на EUPOL Proxima до сградите, съоръженията, местонахождението и превозните средства, които са под контрола на приемащата страна;

- на персонала на EUPOL Proxima се предоставя ефективен достъп до документи, материали и информация под неин контрол, които са от значение за мандата на мисията EUPOL.

3. Ръководителят на мисията и приемащата страна провеждат редовни консултации и вземат подходящи мерки, за да гарантират тясна и взаимна връзка на всяко съответно ниво. Приемащата страна може да назначи офицер за връзка към EUPOL Proxima.

Член 11

Подкрепа от приемащата страна и възлагане на договори

1. Приемащата страна се съгласява, по молба на EUPOL Proxima, да съдейства при намирането на подходящи помещения.

2. Ако е необходимо и ако са налични, помещенията, собственост на приемащата страна, се предоставят безплатно.

3. В рамките на своите средства и възможности, приемащата страна подпомага и подкрепя подготовката, установяването, изпълнението и подкрепата на мисията. Подпомагането и подкрепата от приемащата страна на мисията се осигурява съгласно същите условия като тези, предоставени на полицейските сили на приемащата страна.

4. EUPOL Proxima ще положи максимални усилия, за да сключи договори на място за услуги, стоки и персонал, при спазване на изискванията на мисията.

Член 12

Починали членове на персонала на EUPOL Proxima

1. Ръководителят на мисията има право да поеме и да осигури подходящи условия за репатрирането на всеки починал член на персонала на EUPOL Proxima, както и за личното имущество на починалото лице.

2. Аутопсии на починали членове на EUPOL Proxima не се извършват без съгласието на изпращащата държава или в случай на международен състав – държавата на неговата/нейната националност и присъствието на представител на EUPOL Proxima и/или на съответната държава.

Член 13

Комуникации

1. EUPOL Proxima има право да инсталира и експлоатира радиопредавателни станции и радиоприемателни устройства (включително сателитни, мобилни или портативни радиоустройства), телефон, телеграф, факс или други средства, както и правото да инсталира за целите на мисията необходимите средства за поддържане на комуникации в рамките и между устройствата на EUPOL Proxima, включително полагането на кабели и наземни линии в съответствие с правилата на приемащата страна.

Член 14

Искове в случай на смърт, телесна повреда, материални щети или загуба

1. Държавите-членки, различни от тези, които участват в EUPOL Proxima или институциите на ЕС, не са задължени да изплащат обезщетения от искове, произтичащи от дейностите във връзка с граждански размирици, защита на мисията на ЕС или на нейния персонал, или които са присъщи на нуждите на операцията.

2. Всеки друг иск с гражданскоправен характер, включително искове от назначените от EUPOL Proxima местни служители, по които мисията или всеки друг неин член е страна и спрямо които съдилищата на приемащата страна нямат юрисдикция по силата на настоящото споразумение, се подават чрез органите на приемащата страна до ръководителя на мисията и е предмет на отделни договорености, както е посочено в член 17, с цел да се установят процедури за решаване и разглеждане на исковете. Вземането на решение по исковете за обезщетение настъпва след предварително съгласие на съответната държава.

Член 15

Спорове

1. Всички въпроси, които възникват във връзка с прилагането на настоящото споразумение, се обсъждат от съвместна координационна група. Тази група се състои от представители на EUPOL Proxima и на компетентните органи на приемащата страна.

2. Ако не се постигне предварително решаване, споровете, свързани с тълкуването на настоящото споразумение се уреждат между приемащата страна и представители на ЕС с дипломатически средства.

Член 16

Други разпоредби

1. Когато настоящото споразумение се позовава на имунитета, привилегиите и правата на EUPOL Proxima на персонала на EUPOL Proxima, правителството на приемащата страна отговаря за прилагането и изпълнението на такъв имунитет, привилегии и права чрез съответните местни власти на приемащата страна.

2. Нито една от разпоредбите на това споразумение няма за цел, нито се тълкува с цел да се дерогира някое от правата, евентуално признати на друга държава-членка на ЕС или друга държава, която участва в EUPOL Proxima или на техния персонал съгласно други споразумения.

Член 17

Допълнителни договорености

Ръководителят на мисията и административните власти на приемащата страна сключват такива допълнителни договорености, каквито могат да бъдат необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Член 18

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила при писмено уведомяване на страните, че са спазени вътрешните изисквания за влизането в сила.
2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно въз основа на писмена договореност между страните.
3. Настоящото споразумение остава в сила до окончателното отпътуване на EUPOL Proxima или на целия негов персонал.
4. Настоящото споразумение може да се денонсира с писмено уведомление до другата страна. Денонсирането влиза в сила на 60-ия ден след получаването от другата страна на уведомлението за денонсиране.
5. Прекратяването или денонсирането на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията, произтичащи от изпълнението на настоящото споразумение преди неговото прекратяване или денонсиране.

А. Писмо от Европейския съюз

Скопие, 11 декември 2003 г.

Правителството на Бивша югославска република Македония

Уважаеми господине,

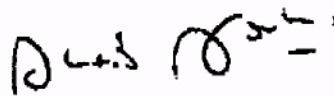
Имам честта да предложа, ако е приемливо за вашето правителство, това писмо и вашето потвърждение да се считат за подписване на споразумението между Европейския съюз и Бивша югославска република Македония относно статута и дейностите на полицейската мисия на Европейския съюз в Бивша югославска република Македония (EUPOL Proxima).

Приложеният текст на упоменатото по-горе споразумение е одобрен с решение на Съвета на Европейския съюз от 11 декември 2003 г.

Настоящото писмо също така представлява уведомление, от името на Европейския съюз в съответствие с член 18.1 от споразумението.

Моля приемете, Господине, моите най-дълбоки почитания.

За Европейския съюз



Alexis BROUHNS

Специален представител на ЕС

Б. Писмо от Бивша югославска република Македония

.....
(разрешен превод)

Скопие, 11 декември 2003 г.

Уважаеми господине,

От името на правителството на Република Македония имам честта да потвърдя получаването на вашето писмо с днешна дата относно подписването на Споразумението между Европейския съюз и Република Македония относно статута и дейностите на полицейската мисия на Европейския съюз в Бивша югославска република Македония (EUPOL Proxima), заедно с приложения текст на споразумението.

Считам тази размяна на писма за еквивалентна на подпис.

Въпреки това декларирам, че Република Македония не приема използването за моята страна наименование в горепосоченото споразумение, като се има предвид, че конституционното наименование на моята страна е Република Македония.

Моля приемете, Господине, моите най-дълбоки почитания.

Igor Dzundev

В. Писмо от Европейския съюз

Скопие, 11 декември 2003 г.

Уважаеми Господине,

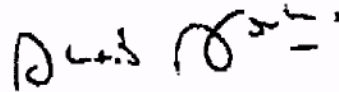
Имам честта да потвърдя получаването на писмото ви с днешна дата.

Европейският съюз отбелязва, че Размяната на писма между Европейския съюз и Бивша югославска република Македония, която се счита за подписване на

Споразумението между Европейския съюз и относно статута и дейностите на полицейската мисия на Европейския съюз в Бивша югославска република Македония (EUPOL Proxima) е завършена, и че това не може да се тълкува като приемане или признаване от страна на Европейския съюз под каквато и да е форма или съдържание на наименование, различно от „Бивша югославска република Македония”.

Моля приемете, Господине, моите най-дълбоки почитания.

За Европейския съюз



Подпис (не се чете)

Alexis BROUHNS

Специален представител на ЕС